

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

SATURDAY IN PASSION WEEK

Psalm 30: 10, 16, 18, 2

MISERÉRE mihi, Dómine, quóniam tríbulor: libera me, et éripe me de mánibus inimicórum meórum et a persecúntibus me: Dómine, non confúndar, quóniam invocávi te. Ps 30: 2. In te, Dómine, sperávi, non confúndar in aetérnum: in justítia tua líbera me.

PROFÍCIAT, quæsumus, Dómine, plebs tibi dicáta piæ devotiónis afféctu: ut sacris actiόνibus erudíta, quanto majestáti tuæ fit grátior, tanto donis potióribus augeátur. Per Dominum.

Jer. 18: 18-23

IN diébus illis: Dixérunt ímpii Judæi ad ívicem: Veníte, et cogitémus contra justum cogitatiónes: non enim períbit lex a sacerdoté, neque consílium a sapiénte, nec sermo a prophéta: veníte, et percutiámus eum lingua, et non attendámus ad univérsos sermónes eius. Atténde, Dómine, ad me, et audi vocem adversariórum meórum. Numquid rédditur pro bono malum, quia foderunt fóveam ánimæ meæ? Recordáre, quod stéterim in conspéctu tuo, ut lóquerer pro eis bonum, et avérterem indignatiónem tuam ab eis. Proptérea da filios eórum in famem, et deduc eos in manus glá-dii: fiant uxóres eórum absque líberis, et víduæ: et viri eárum inter-

INTROIT

Have pity on me, O Lord, for I am in distress; rescue me from the clutches of my enemies and my persecutors. O Lord, let me not be put to shame, for I call upon You. Ps. In You, O Lord, I take refuge; let me never be put to shame. In Your justice rescue me.

COLLECT

O Lord, may the people dedicated to You desire to serve You more and more, that, taught by these sacred rites, they may be enriched by more precious gifts as they grow in favour with Your majesty. Through our Lord.

EPISTLE

In those days, the wicked Jews said to one another, Come, let us contrive a plot against the Just. It will not mean the loss of instruction from the priests, nor of counsel from the wise, nor of messages from the prophets. And so, let us destroy him with the tongue, let us pay no heed to all his words. Heed me, O Lord, and listen to what my adversaries say. Must good be repaid with evil that they should dig a pit to take my life? Remember that I stood before You to speak in their behalf, to turn away Your wrath from them. So now, deliver their children to famine, do away with them by the sword. Let their wives be made childless and widows; let their men die of pestilence, their young men be slain

ficiántur morte: júvenes eórum confodiántur gládio in prælio. Audiátur clamor de dómibus eórum: addúces enim super eos latrónem repénte: quia fodérunt foveam, ut cáperent me, et láqueos abscondérunt pédi-bus meis. Tu autem, Dómine, scis omne consílium eórum advérsum me in mortem: ne propitiéris iniquitáti eórum, et peccátum eórum a fácie tua non deleátur. Fiant corrué-ntes in conspéctu tuo, in témpore furóris tui ab útere eis, Dómine, Deus noster.

Psalm 34: 20, 22

PACÍFICE loquebántur mihi inimíci mei: et in ira molésti erant mihi. V. Vidísti, Dómine, ne síleas: ne discédas a me.

Psalm 102: 10; 78: 8, 9

DÓMINE, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retribuas nobis. Ps 78: 8-9. Dómine, ne memínaris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. [*Hic genu-flectitur.*] V. Adjuva nos, Deus, salutaris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

John 12: 10-36

IN illo témpore: Cogitavérunt príncipes sacerdotum, ut et Lázarus interficerent: quia multi propter illum abíbant ex Judæis, et credébant in Jesum. In crastínium autem turba multa, quæ vénerat ad diem festum, cum audíssent, quia venit Jesus Jerosólymam, acceperunt ramos palmárum, et processérunt óbviám eí, et clamábant: Hosánna, benedíctus, qui venit in nómine Dómini, Rex Israël. Et invénit Jesus aséllum, et sedit super eum, sicut scriptum est: Noli timére, filia Sion: ecce, Rex tuus venit sedens super pullum

by the sword in battle. May cries be heard from their homes, when suddenly You send plunderers against them. For they have dug a pit to capture me, they have hid snares for my feet; but You, O Lord, know all their plans to slay me. Forgive not their crime, blot not out their sin in Your sight! Let them go down before you, proceed against them in the time of Your anger, O Lord, our God.

GRADUAL

My enemies spoke peaceably to me: and in anger they afflicted me. V. You, O Lord, have seen; be not silent; be not far from me!

TRACT

O Lord, deal with us not according to our sins, nor requite us according to our crimes. Ps. O Lord, remember not against us the iniquities of the past; may Your compassion quickly come to us, for we are brought very low. [*Here kneel.*] V. Help us, O God, our Saviour, because of the glory of Your Name, O Lord; deliver us and pardon our sins for Your Name's sake.

GOSPEL

At that time, the chief priests planned to put Lazarus to death also. For on his account many of the Jews began to leave them and to believe in Jesus. Now the next day, the great crowd which had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, took the branches of palms and went forth to meet Him. And they cried out, Hosanna! Blessed is He Who comes in the name of the Lord, the King of Israel! And Jesus found a young ass, and sat upon it, as it is written, Fear not, daughter of Sion; behold, your King comes, sitting upon the colt of an ass.

ásinæ. Hæc non cognovérunt discípuli ejus primum: sed quando glori ficátus est Jesus, tunc recordáti sunt, quia hæc erant scripta de eo: et hæc fecérunt ei. Testimónium ergo perhibébat turba, quæ erat cum eo, quando Lázarus vocávit de monumento, et suscitávit eum a mórtuis. Proptérea et óbviã venit ei turba: quia audierunt eum fecisse hoc signum. Pharisei ergo dixerunt ad semetipsos: Vidétis, quia nihil profícimus? Ecce, mundus totus post eum abiit. Erant autem quidam gentiles ex his, qui ascénderant, ut adorarent in die festo. Hi ergo accessérunt ad Philíppum, qui erat a Bethsáida Galilææ: et rogábant eum, dicentes: Dómine, vólumus Jesum vidére. Venit Philíppus, et dicit Andréæ: Andréas rursus et Philíppus dixerunt Jesu. Jesus autem respóndit eis, dicens: Venit hora, ut clarificétur Fílius hóminis. Amen, amen, dico vobis, nisi granum fruménti cadens in terram mórtuum fúerit, ipsum solum manet: si autem mórtuum fúerit, multum fructum affert. Qui amat ánimam suam, perdet eam: et qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam. Si quis mihi ministrat, me sequátur: et ubi sum ego, illic et míster meus erit. Si quis mihi ministráverit, honorificábit eum Pater meus. Nunc anima mea turbáta est. Et quid dicam? Pater, salvífica me ex hac hora. Sed proptérea veni in horam hanc. Pater, clarífica nomen tuum. Venit ergo vox de coelo: Et clarificávi, et iterum clarificábo. Turba ergo, quæ stabat et audierat, dicebat tonítruum esse factum. Alii dicebant: Angelus ei locútus est. Respóndit Jesus et dixit: Non propter me hæc vox venit, sed propter vos. Nunc júdicium est mundi, nunc princeps hujus mundi eiciétur foras. Et ego si exaltátus fúero a terra, ómnia traham ad meípsum. Hoc autem dicebat, significans, qua morte esset moritúrus. Respóndit ei turba:

These things His disciples did not at first understand. But when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about Him, and that they had done these things to Him. The crowd therefore, which was with Him when He called Lazarus from the tomb and raised him from the dead, bore witness to Him. And the reason why the crowd also went to meet Him was that they heard that He had worked this sign. The Pharisees therefore said among themselves, Do you see that we avail nothing? Behold, the entire world has gone after Him! Now there were certain Gentiles among those who had gone up to worship on the feast. These therefore approached Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we wish to see Jesus. Philip came and told Andrew; again, Andrew and Philip spoke to Jesus. But Jesus answered them, The hour has come for the Son of Man to be glorified. Amen, amen, I say to you, unless the grain of wheat falls into the ground and dies, it remains alone. But if it dies, it brings forth much fruit. He who loves his life, loses it; and he who hates his life in this world keeps it unto life everlasting. If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am there also shall My servant be. If anyone serves Me, My Father will honor him. Now my soul is troubled. And what shall I say? Father, save Me from this hour! No, this is why I came to this hour. Father, glorify Your name! There came therefore a voice from heaven, I have both glorified it, and I will glorify it again. Then the crowd which was standing round and had heard, said that it had thundered. Others said, An angel has spoken to Him. Jesus answered and said, Not for Me did this voice come, but for you. Now is the judgment of the world; now will the prince of the world be cast out. And I, if I be lifted up from the earth, will draw all things to Myself. Now He said this signifying by what death He

Nos audívimus ex lege, quia Christus manet in ætérnum, et quómodo tu dicis: Oportet exaltári Fílium hominis? Quis est iste Fílius hominis? Dixit ergo eis Jesus: Adhuc módicum lumen in vobis est. Ambuláte, dum lucem habétis, ut non vos ténebræ comprehéndant: et qui ámbulat in ténebris, nescit, quo vadat. Dum lucem habétis, créдите in lucem: ut filii lucis sitis. Hæc locútus est Jesus: et ábiit, et abscondit se ab eis.

Psalm 118: 12, 121, 122, 43

BENEDÍCTUS es, Dómine, doce me justificatiónes tuas: et non tradas calumniántibus me supérbis: et respondébo exprobrántibus mihi verbum.

A CUNCTIS nos, quæsumus, Dómine, reátibus et periculis propitiátus absólve: quos tanti mystérii tríbuis esse consórtes. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui salutem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut unde mors oriébatur, inde vita resúgeret: et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súplici confessiône dicéntes:

was to die. The crowd answered Him, We have heard from the Law that the Christ abides forever. And how can You say, 'The Son of Man must be lifted up'? Who is this Son of Man? Jesus therefore said to them, Yet a little while the light is among you. Walk while you have the light, that darkness may not overtake you. He who walks in the darkness does not know where he goes. While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light. These things Jesus spoke, and He went away and hid Himself from them.

OFFERTORY

Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Let not the proud oppress me; so shall I have an answer for those who reproach me.

SECRET

Be propitiated, we beg You, O Lord, and pardon all our offenses, whom You grant to be sharers in so great a mystery. Through our Lord.

PREFACE OF THE HOLY CROSS

It is truly meet and just, right and availing unto salvation that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God. Who didst set the salvation of mankind upon the tree of the Cross, so that whence came death, thence also life might rise again, and that he who overcame by the tree might also be overcome on the tree: through Christ our Lord. Through whom the angels praise Thy majesty, the dominions worship it, and the powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts, and the blessed seraphim join together in celebrating their joy. With these we pray Thee join our voices also, while we say with lowly praise:

Psalm 26: 12

COMMUNION

NE tradideris me, Dómine, in ánimas persecúentium me: quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

Give me not up, O Lord, to the wishes of my foes; for false witnesses have risen up against me, and such as breathe out violence.

POSTCOMMUNION

DIVÍNI múnemis largitáte satiáti, quæsumus, Dómine, Deus noster: ut hujus semper participatióne vivámus. Per Dominum.

O Lord, our God, we beseech You, that we who have been filled with the riches of Your divine gift may always find life when we partake of it. Through our Lord.

PRAYER OVER THE PEOPLE

TUEÁTUR, quæsumus, Dómine, dextera tua pópulum deprecántem: et purificátum dignánter erúdiat; ut, consolatióne præsénti, ad futúra bona proficiat. Per Dominum.

Let Your right hand, we beseech You, O Lord, guard Your people who call upon You; purify them and graciously teach them; that, by Your aid in this life, may they advance toward the good things to come. Through our Lord.